



DEPARTMENT OF THE ARMY
US ARMY INSTALLATION MANAGEMENT COMMAND PACIFIC REGION
HEADQUARTERS, UNITED STATES ARMY GARRISON HUMPHREYS
UNIT # 15228
APO AP 96271-5228

REPLY TO
ATTENTION OF:

IMHM-EO

31 July 2013

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

수신: 하기 배부처 참조

SUBJECT: United States Army Garrison Humphreys Policy Letter #13, Prevention of Sexual Harassment

제목: 미육군 지원 사령부 지침서 13 호, 성희롱 방지

1. The proponenty for this policy is the SHARP Office.

이 정책은 성희롱 및 추행 대응과 예방 사무실로부터 제안되었다.

2. This policy is effective immediately. It remains in effect until rescinded or superseded.

이 정책은 즉시 효력을 발생하며, 폐지하거나 대체될 때까지 유효하다.

3. References.

참조.

AR 600-20, Army Command Policy, Chapter 7, 18 Mar 08, and ALARACT 007-2012, SHARP, 12 Jan 12.

600-20 미육군 규정과 육군 지휘 지침서 7 장 (2008 년 3 월 18 일자)와

4. Sexual Harassment adversely affects mission readiness, is unacceptable conduct, and will not be tolerated. All personnel in USAG Humphreys will assist in the prevention of sexual harassment.

성희롱은 임무준비태세에 부정적인 영향을 미치고, 받아들여질 수 없는 행위이며, 용인되지도 않을 것이다. 험프리스 영내의 모든 사람들은 성희롱 예방에 도움을 줄 것이다.

5. Sexual harassment is a form of gender discrimination that involves unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature when:

성희롱은 불쾌한 성적인 공격, 성적인 요구, 기타 성적인 특성을 띤 말이나 또는 육체적 행위에 관련된 다음과 같은 경우에 성차별의 형태로 나타난다:

a. Submission to, or rejection of, such conduct is made either explicitly or implicitly a term or condition of a person's job, pay or career, or

IMHM-EO

SUBJECT: United States Army Garrison Humphreys Policy Letter #13, Prevention of Sexual Harassment

제목: 미육군 지원사령부 지침서 13 호, 성희롱 방지

그런 행위에 대한 굴복이나 거부가 명백하게 또는 은연중에 한 개인의 직업, 금료, 또는 경력의 기간 또는 조건으로 이루어질 때, 혹은

b. Submission to, or rejection of, such conduct by a person is used as a basis for career employment decisions affecting that person, or

그런 행위에 대한 한 개인의 굴복이나 거부가 당사자에게 영향을 미치는 고용경력 결정을 위한 근거로 사용될 때, 혹은

c. Such conduct has the purpose or effect of unreasonably interfering with an individual's work performance or creates an intimidating, hostile or offensive working environment.

그런 행위가 개인의 직무와 비합리적으로 상충하는 목적 또는 효과를 갖고 있거나, 충동적이고, 적대적이며, 또는 공격적인 작업환경을 만들어 낼 때.

6. Active leadership is crucial in the prevention of sexual harassment. Commanders and leaders at all levels are charged with encouraging a timely reporting climate, correcting behavior that may lead to sexual harassment, and for taking appropriate actions once sexual harassment has occurred.

적극적인 지도력이 성희롱 방지에 있어서 결정적 역할을 한다. 모든 계통의 지도자들은 제때에 상황보고 할 것을 권장하고, 성희롱으로 이끌 수 있는 행위를 시정하고, 성희롱이 일어났을 경우 적절한 조치를 취해야 하는 책임이 있다.

7. In addition to corrective actions and administrative sanctions, sexual harassment is an offense punishable under the Uniform Code of Military Justice for military personnel. Moreover, Department of the Army civilian employees may be punished under applicable US Federal Law. Korean national employees may be punished under the provisions of United States Forces Korea Regulation 690-1.

시정조치 및 행정조치에 더해서, 성희롱은 군인에게는 동일군사법전(미군형법)에 의거 처벌될 수 있는 범죄이다. 더 나아가, 미 육군 민간인 직원들은 관련 미연방법에 의해 처벌될 수 있다. 한국인 직원들은 주한미군규정 690-1 의 관련조항에 의거 처벌될 수 있다.

8. Individuals who believe they have been subjected to sexual harassment in the past or are currently being subjected to sexual harassment have the right to have their complaint heard. Remember, timely reporting is critical to the investigative process. In addition to the chain of command, the following offices are available to assist in processing complaints of sexual harassment.

IMHM-EO

SUBJECT: United States Army Garrison Humphreys Policy Letter #13, Prevention of Sexual Harassment

제목: 미육군 지원사령부 지침서 13 호, 성희롱 방지

과거에 성희롱을 당해왔다고 믿는 사람들이나, 현재 성희롱을 겪고 있는 사람들은 그들의 민원을 제기할 권리가 있다. 기억해야 할 것은 제때에 보고하는 것이 조사과정에서 매우 중요하다는 것이다. 지휘계통 이외에도, 다음의 사무실들이 성희롱에 대한 민원을 처리하는데 있어서 도움을 줄 수 있다.

- a. US Civilian Employees – SARC/SHARP Office, 754-8413.
미국 민간인 직원 – 성희롱 및 추행 대응과 예방 사무실 754-8413
- b. Military Personnel and Family Members – Chain of Command or SARC Office, 754-8413.
군인과 그 가족 – 지휘 계통 또는 성희롱 및 추행 대응과 예방 사무실, 754-8413
- c. Korean Nationals – Servicing Civilian Personnel Advisory Center, 753-8763.
한인 직원 – 해당 민간인자문센터, 753-8763
- d. The Provost Marshal's Office, 754-6600.
헌병대, 754-6600
- e. Chaplain, 753-7274.
군목, 753-7274
- f. Criminal Investigation Division Office, 753-6159.
범죄수사대, 753-6159.
- g. Inspector General, 753-6136.
감찰관실, 753-6136
- h. Staff Judge Advocate, 753-5470.
법무관실, 753-5470

9. Sexual Harassment/Assault Response and Prevention (SHARP) Program is an integral part of good leadership. Rapid resolution of SHARP complaints is in the best interests of both the person filing the complaint and of this command. Reprisal is a serious issue and its effects are devastating to unit cohesion, morale and command climate. Commanders will ensure Soldiers making SHARP complaints are protected from acts or threats of reprisal or retaliation. I strongly encourage Soldiers to report such threats or acts of reprisal to the appropriate chain of command.

IMHM-EO

SUBJECT: United States Army Garrison Humphreys Policy Letter #13, Prevention of Sexual Harassment

제목: 미육군 지원사령부 지침서 13 호, 성희롱 방지

성 희롱 및 추행 대응과 예방 프로그램은 훌륭한 리더쉽의 가장 중요한 부분이다. 그러므로 성 희롱 대응 및 예방 프로그램에 관한 불만 처리는 양측 모두에게 매우 중요하며, 이에 대한 보복행위는 절대 용납되어서는 안 될 것이다. 지휘관들은 성 희롱 대응 및 예방 프로그램 불만에 대한 보복행위를 용납하지 않기 위한 절차나 정책을 강구해야 할 것이며, 불만처리절차를 선택하는데 있어서 군인원들이 망설을 갖지 않도록 권장하는 바이다.

10. This policy memorandum will be posted on all official bulletin boards.

이 지침서는 모든 공식 게시판에 게시될 것이다.

11. Point of contact is USAG Humphreys SARC/SHARP, DSN 754-8413.

이 정책에 대한 연락처는 USAG Humphreys SARC/SHARP, 754-8413 입니다.



DARIN S. CONKRIGHT
COL, SF
Commanding

DISTRIBUTION:

USAG Humphreys Website